

BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARREN
AGIRIA, BIZKAIKO FORU
LIBURUTEGIAREN URTEKO KULTUR
PROGRAMAKO PRESTAKUNTZA-
JARDUERAK ETA IRAKURKETA-
TALDEAK EGITEKO ZERBITZUAK
KONTRATATZEKO

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES
TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN
DE SERVICIOS PARA LA PRESTACIÓN
DE ACTIVIDADES FORMATIVAS Y
GRUPOS DE LECTURA DEL
PROGRAMA CULTURAL ANUAL DE LA
BIBLIOTECA FORAL DE BIZKAIA

AURKIBIDEA

1. KONTRATUAREN XEDEA
2. ZERBITZUEN EDUKIA ETA
GAUZATZE-EZAUGARRIAK
 - EGUTEGIA
 - TOKIA
 - PUBLIKO HARTZAILEA
 - ZERBITZUEN DESKRIBAPENA:
 - A. PRESTAKUNTZA JARDUERAK
ANTOLATZEA ETA EMATEA
 - B. IRAKURKETA TALDEAK
DINAMIZATZEA
3. KONTRATUA GAUZATZEA
4. BIZKAIKO FORU LIBURUTEGIAREN
EGINKIZUNAK
5. GENERO-IKUSPEGIA
6. DATU PERTSONALEN
TRATAMENDUA (I. ERANSKINA)

ÍNDICE

1. OBJETO DEL CONTRATO
2. CONTENIDO Y CARACTERÍSTICAS
DE EJECUCIÓN DE LOS SERVICIOS:
 - CALENDARIO
 - LUGAR
 - PUBLICO DESTINATARIO
 - DESCRIPCIÓN DE SERVICIOS:
 - A. ORGANIZACIÓN E
IMPARTICIÓN DE
ACTIVIDADES FORMATIVAS
 - B. DINAMIZACIÓN DE
GRUPOS DE LECTURA
3. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
4. FUNCIONES DE LA BIBLIOTECA
FORAL DE BIZKAIA
5. PERSPECTIVA DE GÉNERO
6. TRATAMIENTO DE DATOS
PERSONALES (ANEXO I)





1. KONTRATUAREN XEDEA:

Bizkaiko Foru Aldundiaren maiatzaren 6ko 60/2014 Foru Dekretuak, Bizkaiko Foru Liburutegia erabiltzeko arauak ezartzen dituenak, 23. artikuluan xedatzen duenez, “Bizkaiko Foru Liburutegiak kultura-jardueren programa oso eta askotarikoa du”, eta, horri esker, “herriar guztiei kulturarako sarbidea errazten zaie”. Konpromiso publiko hori bete eta asetzeko, bai eta zerbitzu publiko egokiak emateko ere, Bizkaiko Foru Liburutegiak kultur programazio osoa eta askotarikoa eskaintzen die herritarrei urtero, eta programazio horren barruan sartuta daude, besteak beste, zenbait prestakuntza jarduerak eta irakurketa taldeak.

Bizkaiko Foru Liburutegiak urteko kultur programazio hori jarraitu nahi die eskaintzen herritarrei, beraz, zerbitzuak kontratatu behar ditu aipatutako kultur jarduerak horiek emateko. Beraz, preskripzio teknikoaren agiri honen xedea da zerbitzuen kontratazioa arautuko duten baldintzak zehaztea kultur jarduerak (prestakuntza jarduerak eta irakurketa taldeak) emateko.

2. ZERBITZU-EMATEAREN EDUKIA ETA EZAUGARRIAK

Jardueretarako egutegia:

Ondoren, Bizkaiko Foru Liburutegiak eskainiko dituen prestakuntza jardueren eta irakurketa taldeen zehaztapenak deskribatuko dira. Prestakuntza jarduerak eta irakurketa talde guztiak 2026. urte naturalean garatuko dira eta, nolabai ere, lanegunetan (astelehenetik ostiralera) eta goizez edo arratsaldean antolatuko dira.

1. OBJETO DEL CONTRATO:

El Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 60/2014, de 6 de mayo, por el que se establecen las normas de uso de la Biblioteca Foral de Bizkaia, dispone en su artículo 23 que “la Biblioteca Foral de Bizkaia cuenta con un completo y variado programa de actividades culturales” gracias al cual “se facilita el acceso de toda la población a la cultura”. En cumplimiento y satisfacción de dicho compromiso público y prestación de los pertinentes servicios públicos, la Biblioteca Foral de Bizkaia ofrece a la ciudadanía una completa y variada programación cultural anual, en la cual se incluyen entre otros servicios, diversas actividades formativas y grupos de lectura.

La Biblioteca Foral de Bizkaia tiene previsto seguir ofreciendo a la ciudadanía dicha programación cultural anual, por lo que surge la necesidad de contratar servicios para la prestación de las actividades culturales mencionadas. En consecuencia, el presente Pliego de Prescripciones Técnicas tiene por objeto establecer las condiciones que regularán la contratación de los servicios para la prestación de las actividades culturales consistentes en actividades formativas y grupos de lectura.

2. CONTENIDO Y CARACTERÍSTICAS DE EJECUCIÓN DE LOS SERVICIOS:

Calendario para la prestación de las actividades:

A continuación, se describen las especificaciones de las diversas actividades formativas y grupos de lectura que la Biblioteca Foral de Bizkaia a ofrecer. Todas estas actividades formativas y grupos de lectura se desarrollarán dentro del año natural 2026 y, en todo caso, se prestarán en día hábil (de lunes a viernes) y en horario de





Kontratua gauzatzen hasten denean, zerbitzuen egutegi osoa finkatuko da adjudikaziodunaren ala adjudikaziodunen eta Bizkaiko Foru Liburutegiaren artean, Foru Liburutegiak adierazten dituen jarraibideen eta beharren arabera. Hala, datak eta ordutegiak zehaztuko dira, eta 2026ko laneko egutegi ofizialari egokituko zaizkio.

Herritarren inskripzio-kopuruari jarraikiz, Bizkaiko Foru Liburutegiak erabaki eta jakinaraziko die adjudikaziodunei bi edizio emateko premia honako zerbitzu hauetan:

- Ikastaroa: Idazketa sortzailea (1. lotea)
- Irakurketa taldeak: Narratiba garaikidea gaztelaniaz (9. lotea).

Zerbitzuak emateko tokia:

Jarduera guztiak Bizkaiko Foru Liburutegian emango dira (Bilboko Diputazio kaleko 7. zenbakia).

Publiko hartzailea:

16 urtetik gorako pertsonak. Ez da beharrezkoa izango izena ematen duten prestakuntza jardueren eta irakurketa taldeen gaitan aurretik ezagutzak izatea.

ZERBITZUEN DESKRIBAPENA:

Ondoren, lizitazio honen xede diren zerbitzuak deskribatuko dira.

Zerbitzu bakoitza lote batean banatu da. Lote bakoitzak berez prestazio desberdinak ditu erabat. Bakoitzaren prestazioa independentea izango da, unitate funtzional bat osatzen du, eta, beraz, lote bakoitza independente adjudikatuko da.

mañana o de tarde.

Al inicio de la ejecución del contrato se fijará el calendario completo de servicios entre la/s adjudicataria/s y la Biblioteca Foral de Bizkaia, según las directrices y necesidades marcadas por la Biblioteca Foral, concretándose las fechas y horarios, ajustándose al calendario laboral oficial de 2026.

Atendiendo al volumen de inscripciones de la ciudadanía, la Biblioteca Foral de Bizkaia determinará e informará a las adjudicatarias de la necesidad de prestar dos ediciones de los siguientes servicios:

- Curso: Escritura creativa (lote 1)
- Grupos de lectura: Narrativa contemporánea en lengua castellana (lote 9).

Lugar de prestación:

El lugar de prestación de todas las actividades será la Biblioteca Foral de Bizkaia (calle Diputación, nº 7 de Bilbao).

Público destinatario:

Personas mayores de 16 años, no siendo necesario que tengan conocimientos previos sobre las materias objeto de las actividades formativas y grupos de lectura en las que se inscriban.

DESCRIPCIÓN DE SERVICIOS:

Se detallan a continuación los servicios de prestación objeto de licitación.

Cada uno de ellos se ha dividido en un lote. Los diferentes lotes constituyen, cada uno y por sí mismo, prestaciones absolutamente diferenciadas entre sí. La prestación de cada uno será independiente, constituyendo una unidad funcional, teniendo cada lote una adjudicación independiente.





Emandako ordu bakoitzeko ordainduko den unitateko gehieneko prezioa honako hau izango da lote guztientzat:

El precio unitario máximo que se abonará por hora impartida será para todos los lotes el siguiente:

DESKRIBAPENA / DESCRIPCIÓN	UNITATEKO PREZIOA / PRECIO UNITARIO	BEZa (%21) / IVA 21%	GUZTIRA / TOTAL
Emandako ordua / Hora impartida	125,00 €	26,25 €	151,25 €

A) PRESTAKUNTZA JARDUERAK ANTOLATZEA ETA EGITEA:

Bizkaiko Foru Liburutegiak antolatzen dituen prestakuntza jardueren helburua da idatzi eta irakurtzeko orduan publiko hartzaileak trebezia areagotzea edo zenbait bibliografia-iturritan eta -materialetan partaideen gaitasunak indartzea.

Saioen iraupena: Saio bakoitza bi orduz luzatuko da asteen jardueraren edizio bakoitzari dagokion guztizko aste-kopuruaren barruan.

1. lotea. Ikastaroa: Idazketa sortzailea:

Definizioa eta helburuak:

Gramatika- eta ortografia-zuzentasunez idatzitako testuen ekoizpena aholkatu eta sustatzeko jarduera, edukiak behar bezala sekuentziatuz eta plangintza-, erredakzio-, berrikuspen- eta edizio-estrategiak aplikatuz, ezagutza eraikitze eta komunikazio-eskaera zehatzei erantzuteko. Gainera, sormena, ezagutza eta hausnarketa partekatua bultzatuko dira antzeko kezkak dituzten pertsonen topaguneetan.

A) ORGANIZACIÓN E IMPARTICIÓN DE ACTIVIDADES FORMATIVAS:

Las actividades formativas organizadas desde la Biblioteca Foral de Bizkaia tienen por finalidad ampliar las habilidades a nivel de escritura o lectura de su público destinatario, o bien potenciar las competencias de las personas asistentes en determinadas fuentes y materiales bibliográficos.

Duración de las sesiones: Cada sesión tendrá una duración de dos horas a la semana, durante el número total de semanas correspondiente a cada edición de la actividad que se preste.

Lote 1: Curso: Escritura creativa:

Definición y objetivos:

Actividad dirigida a asesorar y fomentar la producción de textos escritos con corrección gramatical y ortográfica secuenciando correctamente los contenidos y aplicando estrategias de planificación, redacción, revisión y edición para construir conocimiento y dar respuesta a demandas comunicativas concretas. Además, se promoverán la creatividad, el conocimiento y la reflexión compartida en espacios que permitan el encuentro de personas con inquietudes similares.





Zerbitzuaren bidez, gune bat dinamizatuko da sormenez idazteko gaitasuna erabili eta ikaste aldera, pertsona bakoitzaren ezaugarriekin bat datorren literatura-adierazpena lortzeaz gain. Pertsona batek dinamizatuko du jarduera zuzendu eta antolatzeari esker.

Gehieneko iraupena: 36 ordu (astero bi orduko saioetan banatuta) edo 72 ordu (bi edizio antolatuz gero).

Hizkuntza: Gaztelania.

Partaideen gehieneko kopurua: 20

2. lotea. Ikastaroa: Ipuinak kontatzeko teknikak:

Definizioa eta helburuak

Batez ere, gurasoentzako eta/edo hezitzaileentzako jarduera; zenbait tresna eskainiko zaizkie hurrei istorio erakargarriak kontatzeko. Teknika eta abilezia zehatzak eskuratzeaz gain, guneak sortuko dira antzeko kezkak dituzten pertsonak topatzeko.

Zerbitzuaren bidez, gune bat dinamizatuko da hurrei ipuinak eraginkortasunez kontatzeko gaitasuna erabili eta gaitze aldera. Pertsona batek dinamizatuko du jarduera zuzendu eta antolatzeari esker.

Bizkaiko Foru Liburutegiko funts motak kontuan hartuta, adjudikaziodunak ekarriko ditu saioetan landuko diren irakurketa guztiak. Jardueraren adjudikaziodunak proposatuko dizkio Bizkaiko Foru Liburutegiari irakurketak, eta azkenekoak irakurketaren bat ezesteko eskubidea gordeko du. Halakoetan, beste bat proposatu beharko da hurrengo bost egun naturalen buruan. Behin betiko irakurketen zerrenda lehen saioa hasi baino hogeita hamar egun natural lehenago aurkeztuko zaio Bizkaiko Foru Liburutegiari.

El servicio consiste en la dinamización de un espacio donde aprender y ejercitar la capacidad para escribir creativamente y alcanzar la expresión literaria más acorde con las características de cada persona. La dinamización se realizará por una persona que dirigirá y ordenará la actividad.

Duración máxima: 36 horas (divididas en sesiones semanales de dos horas de duración) o 72 horas (en el caso de que hubiera dos ediciones).

Idioma: Castellano.

Número máximo de asistentes: 20

Lote 2. Curso: Técnicas para relatar cuentos:

Definición y objetivos:

Actividad orientada en especial hacia padres, madres y/o personas educadoras, a quienes se les ofrecerá una serie de herramientas para contar historias de manera atractiva a niños/as. Además de adquirir determinadas técnicas y habilidades, se trata de generar espacios que permitan el encuentro de personas con inquietudes similares.

El servicio consiste en la dinamización de un espacio donde aprender y ejercitar la capacidad para relatar cuentos a niños y niñas con eficacia. La dinamización se realizará por una persona que dirigirá y ordenará la actividad.

En consideración al tipo de fondos de la Biblioteca Foral de Bizkaia, todas las lecturas a trabajar durante las sesiones serán aportadas por la adjudicataria. Dichas lecturas serán propuestas por la adjudicataria de la actividad a la Biblioteca Foral de Bizkaia, que se reserva el derecho de desestimar alguna de ellas; en cuyo caso deberá ser sustituida por otra dentro de los cinco días naturales siguientes. La relación definitiva de lecturas deberá presentarse a la Biblioteca Foral de Bizkaia con treinta días naturales de





Gehieneko iraupena: 12 ordu (astero bi orduko saioetan banatuta).

Hizkuntza: Euskara.

Partaideen gehieneko kopurua: 20

3. lotea. Ikastaroa: Ilustrazioa eta literatura:

Definizioa eta helburuak:

Jarduera honi esker, literaturaren eta ilustrazioaren arteko harremanean sakonduko da ilustrazio-teknika zehatz batetik edo batzuetatik abiatuta, literatura-sormena indartzeko. Tresnak eta ideiak emango dira kontakizunak sortzeko, eta, xede horrez, lan praktikoak egingo dira. Aldi berean, sormena, ezagutza eta hausnarketa partekatua bultzatuko dira antzeko kezkek dituzten pertsonen topaguneetan.

Zerbitzuaren bidez, gune bat dinamizatuko da sormenez idazteko gaitasuna erabili eta ikasi eta pertsona bakoitzaren ezaugarriekin bat datorren literatura-adierazpena lortze aldera. Gainera, oinarrizko trebeziak garatuko dira ilustrazio tekniken arloan. Pertsona batek dinamizatuko du jarduera zuzendu eta antolatzeari esker.

Gehieneko iraupena: 32 ordu (astero bi orduko saioetan banatuta).

Hizkuntza: Gaztelania.

Partaideen gehieneko kopurua: 20

4. lotea. Ikastaroa: Emakumeak eta literatura:

Definizioa eta helburuak:

Jarduera honi esker, emakumeen sormen-jarduera aditzera emango da letren arloan

antelación al inicio de la primera sesión.

Duración máxima: 12 horas (divididas en sesiones semanales de dos horas de duración).

Idioma: Euskera.

Número máximo de asistentes: 20

Lote 3. Curso: Ilustración y literatura:

Definición y objetivos:

Actividad en la que se profundizará en la relación entre literatura e ilustración, a fin de potenciar la creación literaria desde la perspectiva de una o varias técnicas concretas de ilustración. Se trata de proporcionar herramientas e ideas para la creación de relatos realizando trabajos prácticos. Al mismo tiempo, se promoverán la creatividad, el conocimiento y la reflexión compartida en espacios que permitan el encuentro de personas con inquietudes similares.

El servicio consiste en la dinamización de un espacio donde aprender y ejercitar la capacidad para escribir creativamente y alcanzar la expresión literaria más acorde con las características de cada persona, además de desarrollar unas habilidades básicas en técnicas de ilustración. La dinamización se realizará por una persona que dirigirá y ordenará la actividad.

Duración máxima: 32 horas (divididas en sesiones semanales de dos horas de duración).

Idioma: Castellano.

Número máximo de asistentes: 20

Lote 4. Curso: Mujeres y literatura:

Definición y objetivos:

Actividad destinada a dar a conocer la actividad creadora de las mujeres en el





espazio- eta gai-eremu zehatzetan (generoak, jakintzagaiak, etab.). Hautatutako emakume egileen eta lanen irakurketak landuko dira, bai eta beste testu batzuk ere, betiere aurrekoak osatzeko baliagarriak izanez gero. Aurretik adostuta egongo diren zenbait jarraibideren arabera aztertuko dira, eta saioetan partekatuko dira. Horretarako, hausnarketa partekatua bultzatuko da antzeko kezkak dituzten pertsonen topaguneetan. Aldi berean, partaideak sentibilizatzen saiatuko da literatura-sormenaren arloan emakumeen ekarpenak balora ditzaten.

Zerbitzuaren bidez, gune bat dinamizatuko da literaturaren esparruan emakumeen ekarpenak aztertzeko. Pertsona batek dinamizatuko du jarduera zuzendu eta antolatzeari esker.

Gehieneko iraupena: 32 ordu (astero bi orduko saioetan banatuta).

Hizkuntza: Euskara.

Partaideen gehieneko kopurua: 20

5. lotea. Ikastaroa: Komikigintza:

Definizioa eta helburuak:

Jarduerak helburu du komikiak sortzeko tresnak eta ideiak eskuratzea; xede horrez, partaideen artean genero horri buruzko lan praktikoak egingo dira, halako lanen irakurketa sustatuko da eta izenburu zehatzak proposatuko dira. Gainera, sormena, ezagutza eta hausnarketa partekatua bultzatuko dira antzeko kezkak dituzten pertsonen topaguneetan.

Zerbitzuaren bidez, gune bat dinamizatuko da literatura-genero honi hurbiltzeko sormenaren ikuspegitik, generoaren berezitasunak kontuan hartuta (testua,

campo de las letras en determinado ámbito espacial o temático (géneros, materias, etc.). Se trabajarán lecturas de las autoras y obras seleccionadas, así como otros textos que sirvan para complementarlas, que se analizarán de acuerdo con ciertas directrices acordadas previamente y que se pondrán en común en las sesiones. Para ello, se promoverá la reflexión compartida en espacios que permitan el encuentro de personas con inquietudes similares. Al mismo tiempo, se tratará de sensibilizar a las personas asistentes en valorar las aportaciones de las mujeres en la creatividad literaria.

El servicio consiste en la dinamización de un espacio donde analizar las aportaciones de las mujeres en el campo de la literatura. La dinamización se realizará por una persona que dirigirá y ordenará la actividad.

Duración máxima: 32 horas (divididas en sesiones semanales de dos horas de duración).

Idioma: Euskera.

Número máximo de asistentes: 20

Lote 5. Curso: Elaboración de cómics:

Definición y objetivos:

Los objetivos de la actividad son proporcionar herramientas e ideas para la creación de cómics realizando trabajos prácticos sobre este género, fomentando la lectura de este tipo de obras y proponiendo determinados títulos a las personas participantes. Además, se promoverán la creatividad, el conocimiento y la reflexión compartida en espacios que permitan el encuentro de personas con inquietudes similares.

El servicio consiste en la dinamización de un espacio en el que acercar a este género literario desde la creatividad, teniendo en cuenta sus particularidades (texto,





ilustrazioa, kolorea, etab.).
Pertsona batek dinamizatuko du jarduera zuzendu eta antolatzeari esker.

Gehieneko iraupena: 12 ordu (astero bi orduko saioetan banatuta).

Hizkuntza: Euskara.
Partaideen gehieneko kopurua: 20

6. lotea. Ikastaroa: Mikrokontakizunak idaztea:

Definizioa eta helburuak:

Jarduerak helburu du kontakizun laburrak idaztean trebeziak garatzea. Gramatika- eta ortografia-zuzentasunez idatzitako testuak ekoiztea bilatuko da, edukiak behar bezala sekuentziaz eta plangintza-, erredakzio-, berrikuspen- eta edizio-estrategiak aplikatuz, ezagutza eraikitze eta komunikazio-eskaera zehatzei erantzuteko. Horrez gain, hausnarketa partekatua bultzatuko da antzeko kezka dituzten pertsonen topaguneetan.

Zerbitzuaren bidez, gune bat dinamizatuko da kontakizun laburrak idazteko gaitasuna erabili eta ikaste aldera, pertsona bakoitzaren ezaugarriekin bat datorren literatura-adierazpena lortzeaz gain. Pertsona batek dinamizatuko du jarduera zuzendu eta antolatzeari esker.

Gehieneko iraupena: 12 ordu (astero bi orduko saioetan banatuta).

Hizkuntza: Gaztelania.
Partaideen gehieneko kopurua: 12

7. lotea. Ikastaroa: Genealogia eta heraldika liburutegietan:

Definizioa eta helburuak:

ilustración, color, etc.).
La dinamización se realizará por una persona que dirigirá y ordenará la actividad.

Duración máxima: 12 horas (divididas en sesiones semanales de dos horas de duración).

Idioma: Euskera.
Número máximo de asistentes: 20

Lote 6: Curso: Escritura de microrrelatos:

Definición y objetivos:

Actividad orientada a desarrollar habilidades en la escritura de relatos de una breve extensión. Se deberá buscar la producción de textos escritos con corrección gramatical y ortográfica secuenciando correctamente los contenidos y aplicando estrategias de planificación, redacción, revisión y edición para construir conocimiento y dar respuesta a demandas comunicativas concretas. Al mismo tiempo, se promoverá la reflexión compartida en espacios que permitan el encuentro de personas con inquietudes similares.

El servicio consiste en la dinamización de un espacio donde aprender y ejercitar la capacidad para escribir relatos de extensión corta y alcanzar la expresión literaria más acorde con las características de cada persona. La dinamización se realizará por una persona que dirigirá y ordenará la actividad.

Duración máxima: 12 horas (divididas en sesiones semanales de dos horas de duración).

Idioma: Castellano.
Número máximo de asistentes: 12

Lote 7. Curso: Genealogía y heráldica en Bibliotecas:

Definición y objetivos:





Jarduera honi esker, oinarritzko teknikak eskainiko dira familiaren historia egiteko, eta Bizkaiko Foru Liburutegian eskuragarri diren iturri eta baliabideen bidez aplikatzeko egokituko dira. Helburua da jarduera amaitzean partaideek autonomia izatea zenbait informazio-iturri erabiltzeko eta haietara jotzeko beren jatorria aztertu nahi dutenean.

Zerbitzuaren bidez, gune bat dinamizatuko da genealogiari eta heraldikari buruzko ezagutzak erabiltzeko eta ikasteko. Pertsona batek dinamizatuko du jarduera zuzendu eta antolatzeari esker.

Gehieneko iraupena: 12 ordu (astero bi orduko saioetan banatuta).

Hizkuntza: Gaztelania.

Partaideen gehieneko kopurua: 20

8. lotea. Ikastaroa: Kaligrafia:

Definizioa eta helburuak:

Jarduera honi esker, oinarritzko zenbait kontzeptu eta teknika aditzera emango dira kaligrafiaren arloan. Aldi berean, ariketa praktikoak egingo dira (lanak laminen gainean) ezagutzak praktikan jartzeko.

Zerbitzuaren bidez, gune bat dinamizatuko da kaligrafiako oinarritzko teknikak erabiltzeko eta ikasteko. Pertsona batek dinamizatuko du jarduera zuzendu eta antolatzeari esker.

Adjudikaziodunak jarriko ditu jarduerarako materialak, Bizkaiko Foru Liburutegiak ontzat eman ostean.

Materialen zerrenda lehen saioa hasi baino hogeita hamar egun natural lehenago

Actividad en la que ofrecerán unas técnicas básicas para elaboración de una historia familiar, adaptadas a su aplicación con las fuentes y recursos disponibles en la Biblioteca Foral de Bizkaia. Se trata de que, al término de esta actividad, las personas participantes se desenvuelvan con autonomía en el manejo de ciertas fuentes de información y sean capaces de utilizarlas para indagar en sus propios orígenes.

El servicio consiste en la dinamización de un espacio donde aprender y ejercitar conocimientos relativos a genealogía y heráldica. La dinamización se realizará por una persona que dirigirá y ordenará la actividad.

Duración máxima: 12 horas (divididas en sesiones semanales de dos horas de duración).

Idioma: Castellano.

Número máximo de asistentes: 20

Lote 8. Curso: Caligrafía:

Definición y objetivos:

Actividad en la que se darán a conocer algunos conceptos y técnicas básicos de caligrafía. Al mismo tiempo, también se realizarán ejercicios prácticos (trabajos sobre láminas) para poner en práctica los conocimientos adquiridos.

El servicio consiste en la dinamización de un espacio donde aprender y ejercitar técnicas básicas de caligrafía. La dinamización se realizará por una persona que dirigirá y ordenará la actividad.

Los materiales necesarios para esta actividad serán aportados por la adjudicataria, previo visto bueno de la Biblioteca Foral de Bizkaia.

La relación de materiales deberá presentarse a la Biblioteca Foral de





aurkeztuko zaio Bizkaiko Foru Liburutegiari

Bizkaia con treinta días naturales de antelación al inicio de la primera sesión.

Gehieneko iraupena: 10 ordu (astero bi orduko saioetan banatuta).

Duración máxima: 10 horas (divididas en sesiones semanales de dos horas de duración).

Hizkuntza: Gaztelania.

Idioma: Castellano.

Partaideen gehieneko kopurua: 20

Número máximo de asistentes: 20

B) IRAKURKETA DINAMIZATZEA:

TALDEAK

Bizkaiko Foru Liburutegiak antolatzen dituen irakurketa taldeen helburu nagusia da irakurtzeko trebeziak hobetzea partaideen aldetik.

B) DINAMIZACIÓN DE GRUPOS DE LECTURA:

El principal objetivo de los grupos de lectura organizados desde la Biblioteca Foral de Bizkaia es mejorar las habilidades lectoras de las personas que asistan a los mismos.

Irakurketa taldeen zenbait jarduera antolatuko dira irakasten den hizkuntzaren berezitasunen arabera edo, bidezkoa bada, publiko hartzailearen ezaugarri bereziak kontuan hartuta irakurritakoa ulertzeari dagokionez.

Se prestarán diversas actividades de grupos de lectura en función de las peculiaridades del idioma en que se imparten o bien, en su caso, de las especiales características de su público destinatario en términos de comprensión lectora.

Saioen iraupena: Saio bakoitza bi ordukoa izango da, eta hamabostean behin antolatuko da, Irakurketa taldeak. Irakurketa erraza jardueraren kasuan izan ezik. Azkeneko jarduera horren saio bakoitza ordubeteko izango da astero.

Duración de las sesiones: Cada sesión tendrá una duración de dos horas, con una periodicidad quincenal, excepto en el caso de la actividad Grupos de lectura. Lectura fácil, en que cada sesión tendrá una duración de una hora a la semana.

9. lotea. Irakurketa taldeak: Narratiba garaikidea gaztelaniaz:

Lote 9. Grupos de lectura: Narrativa contemporánea en lengua castellana:

Definizioa eta helburuak:

Definición y objetivos:

Zerbitzu honen bidez, alde zuzenetik liburu berdina irakurri duten pertsonen topaketak dinamizatuko dira. Jarduera honetan dinamizatzaileak proposatuko du genero honi buruzko lanak irakurtzea (saio bakoitzerako lan bana) jarduera irakasten den hizkuntzan. Saio bakoitzean lana komentatu eta iritzia emango da, irakurketaren bizipena partekatzeaz gain. Lana, haren gaia eta egilea testuinguruan jarriko dira, ikaste- eta gizarteratze-

El servicio consiste en la dinamización de encuentros de personas que previamente han leído un mismo libro. En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a este género (una obra para cada sesión) y en el mismo idioma en que se imparte la actividad. En cada sesión se comenta, se opina, se comparte la vivencia de la lectura y se contextualiza la obra, el tema y su autor/a, haciendo de estos encuentros unos





topagune bihurtuz.

Jardueraren adjudikaziodunak proposatuko dizkio Bizkaiko Foru Liburutegiari irakurketak, eta azkenekoak irakurketaren bat ezesteko eskubidea gordeko du. Halakoetan, beste bat proposatu beharko da hurrengo bost egun naturalen buruan. Behin betiko irakurketen zerrenda lehen saioa hasi baino hogeita hamar egun natural lehenago aurkeztuko zaio Bizkaiko Foru Liburutegiari.

Pertsona batek dinamizatuko du jarduera eztabaidak zuzenduz eta antolatuz.

Gainera, bi saiotan landuko den liburuaren egileak parte hartuko du.

Jarduerak honako helburu hauek ditu: irakurketa sustatzea partaideen iritziak partekatuz; genero, egile eta literatura-estilo berriak aurkitzen laguntzea; ezagutza eraikitzea; lotura pertsonalak zehaztea; jarrera kooperatiboa eta enpatikoa izatea ahozko elkarrekintza anitzetan, eta Bizkaiko Foru Liburutegia sustatzea. Aldi berean, irakurle gaituak, autonomoak eta kritikoak trebatu nahi dira halako testuetako edukiari edo hizkuntza erabiltzeari dagokionez. Hortaz, gai izango dira fidagarritasuna ebaluatzeko eta irakurketa-asmo desberdinei erantzuteko bizitzaren esparru guztietan.

Gehieneko iraupena: 32 ordu (hamabostean behin bi orduko saioetan banatuta) edo 64 ordu (bi edizio antolatuz gero) Jarduera bi lauhilekotan banatu ahalko da urtean zehar (batean eta bestean pertsona desberdinak parte hartuz).

Hizkuntza: Gaztelania.

Partaideen gehieneko kopurua: 20 (lauhileko bakoitzean).

espacios de aprendizaje y socialización.

Las lecturas serán propuestas por la adjudicataria de la actividad a la Biblioteca Foral de Bizkaia, que se reserva el derecho de desestimar alguna de ellas; en cuyo caso deberá ser sustituida por otra dentro de los cinco días naturales siguientes. La relación definitiva de lecturas deberá presentarse a la Biblioteca Foral de Bizkaia con treinta días naturales de antelación al inicio de la primera sesión.

La dinamización de esta actividad se realizará por una persona que dirigirá y ordenará los debates.

Además, en dos de las sesiones participará el autor o autora del libro que se comente durante las mismas.

Los objetivos de la actividad son fomentar la lectura a través de la puesta en común de las opiniones de quienes participan; ayudar a descubrir nuevos géneros, autoras/es y estilos literarios; construir conocimiento; establecer vínculos personales; adoptar una actitud cooperativa y empática en interacciones orales variadas y promocionar la Biblioteca Foral de Bizkaia. Al mismo tiempo, se pretende formar personas lectoras competentes, autónomas y críticas tanto del contenido como del uso del lenguaje en todo tipo de textos capaces de evaluar y fiabilidad y de responder a diferentes propósitos de lectura en todos los ámbitos de su vida.

Duración máxima: 32 horas (divididas en sesiones quincenales de dos horas de duración) ó 64 horas (en el caso de que hubiera dos ediciones). La actividad se podrá dividir a lo largo del año en dos cuatrimestres (con participación de personas diferentes en uno y otro).

Idioma: Castellano.

Número máximo de asistentes: 20 (para cada cuatrimestre).





10. lotea. Irakurketa taldeak: Narratiba garaikidea euskaraz:

Definizioa eta helburuak:

Zerbitzu honen bidez, aldezturik liburu berdina irakurri duten pertsonen topaketak dinamizatuko dira. Jarduera honetan dinamizatzaileak proposatuko du genero honi buruzko lanak irakurtzea (saio bakoitzerako lan bana) jarduera irakasten den hizkuntzan. Saio bakoitzean lana komentatu eta iritzia emango da, irakurketaren bizipena partekatzeaz gain. Lana, haren gaia eta egilea testuinguruan jarriko dira, ikaste- eta gizarteratze-topagune bihurtuz.

Jardueraren adjudikaziodunak proposatuko dizkio Bizkaiko Foru Liburutegiari irakurketak, eta azkenekoak irakurketaren bat ezesteko eskubidea gordeko du. Halakoetan, beste bat proposatu beharko da hurrengo bost egun naturalen buruan. Behin betiko irakurketen zerrenda lehen saioa hasi baino hogeita hamar egun natural lehenago aurkeztuko zaio Bizkaiko Foru Liburutegiari.

Pertsona batek dinamizatuko du jarduera eztabaidak zuzenduz eta antolatuz.

Gainera, bi saiotan landuko den liburuaren egileak parte hartuko du.

Jarduerak honako helburu hauek ditu: irakurketa sustatzea partaideen iritzia partekatuz; genero, egile eta literatura-estilo berriak aurkitzen laguntzea; ezagutza eraikitzea; lotura pertsonalak zehaztea; jarrera kooperatiboa eta enpatikoa izatea ahozko elkarrekintza anitzetan; eta Bizkaiko Foru Liburutegia sustatzea. Aldi berean, irakurle gaituak, autonomoak eta kritikoak trebatu nahi dira halako testuetako edukiari edo hizkuntza erabiltzeari dagokionez. Hortaz, gai izango dira fidagarritasuna ebaluatzeko eta irakurketa-asmo desberdinei erantzuteko bizitzaren esparru

Lote 10. Grupos de lectura: Narrativa contemporánea en lengua vasca:

Definición y objetivos:

El servicio consiste en la dinamización de encuentros de personas que previamente han leído un mismo libro. En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras correspondientes a este género (una obra para cada sesión) y en el mismo idioma en que se imparte la actividad. En cada sesión se comenta, se opina, se comparte la vivencia de la lectura y se contextualiza la obra, el tema y su autor/a, haciendo de estos encuentros unos espacios de aprendizaje y socialización.

Las lecturas serán propuestas por la adjudicataria de la actividad a la Biblioteca Foral de Bizkaia, que se reserva el derecho de desestimar alguna de ellas; en cuyo caso deberá ser sustituida por otra dentro de los cinco días naturales siguientes. La relación definitiva de lecturas deberá presentarse a la Biblioteca Foral de Bizkaia con treinta días naturales de antelación al inicio de la primera sesión.

La dinamización de esta actividad se realizará por una persona que dirigirá y ordenará los debates.

Además, en dos de las sesiones participará el autor o autora del libro que se comente durante las mismas.

Los objetivos de la actividad son fomentar la lectura a través de la puesta en común de las opiniones de quienes participan; ayudar a descubrir nuevos géneros, autoras/es y estilos literarios; construir conocimiento; establecer vínculos personales; adoptar una actitud cooperativa y empática en interacciones orales variadas y promocionar la Biblioteca Foral de Bizkaia. Al mismo tiempo, se pretende formar personas lectoras competentes, autónomas y críticas tanto del contenido como del uso del lenguaje en todo tipo de textos





guztietan.

Gehieneko iraupena: 32 ordu (hamabostean behin bi orduko saioetan banatuta). Jarduera bi lauhilekotan banatu ahalko da urtean zehar (batean eta bestean pertsona desberdinak parte hartuz).

Hizkuntza: Euskara.

Partaideen gehieneko kopurua: 20 (lauhileko bakoitzean).

capaces de evaluar y fiabilidad y de responder a diferentes propósitos de lectura en todos los ámbitos de su vida.

Duración máxima: 32 horas (divididas en sesiones quincenales de dos horas de duración). La actividad se podrá dividir a lo largo del año en dos cuatrimestres (con participación de personas diferentes en uno y otro)

Idioma: Euskera.

Número máximo de asistentes: 20 (para cada cuatrimestre).

11. lotea. Irakurketa taldeak: Literatura ingelesez:

Definizioa eta helburuak:

Zerbitzu honen bidez, aldeztu aurretik liburu berdina irakurri duten pertsonen topaketak dinamizatuko dira. Jarduera honetan dinamizatzaileak proposatuko du ingelesez idatzitako literaturari buruzko lanak irakurtzea (saio bakoitzerako lan bana) jarduera irakasten den hizkuntzan. Saio bakoitzean lana komentatu eta iritzia emango da, irakurketaren bizipena partekatzeaz gain. Lana, haren gaia eta egilea testuinguruan jarriko dira, ikaste- eta gizarteratze-topagune bihurtuz.

Jardueraren adjudikaziodunak proposatuko dizkio Bizkaiko Foru Liburutegiari irakurketak, eta azkenekoak irakurketaren bat ezesteko eskubidea gordeko du. Halakoetan, beste bat proposatu beharko da hurrengo bost egun naturalen buruan. Behin betiko irakurketen zerrenda lehen saioa hasi baino hogeita hamar egun natural lehenago aurkeztuko zaio Bizkaiko Foru Liburutegiari.

Pertsona batek dinamizatuko du jarduera eztabaidak zuzenduz eta antolatuz.

Jarduerak honako helburu hauek ditu: irakurketa sustatzea partaideen iritzia partekatuz; genero, egile eta literatura-

Lote 11. Grupos de lectura: Literatura en lengua inglesa:

Definición y objetivos:

El servicio consiste en la dinamización de encuentros de personas que previamente han leído un mismo libro. En esta actividad la persona dinamizadora propondrá leer obras de literatura en lengua inglesa (una obra para cada sesión) y en el mismo idioma en que se imparte la actividad. En cada sesión se comenta, se opina, se comparte la vivencia de la lectura y se contextualiza la obra, el tema y su autor/a, haciendo de estos encuentros unos espacios de aprendizaje y socialización.

Las lecturas serán propuestas por la adjudicataria de la actividad a la Biblioteca Foral de Bizkaia, que se reserva el derecho de desestimar alguna de ellas; en cuyo caso deberá ser sustituida por otra dentro de los cinco días naturales siguientes. La relación definitiva de lecturas deberá presentarse a la Biblioteca Foral de Bizkaia con treinta días naturales de antelación al inicio de la primera sesión.

La dinamización de esta actividad se realizará por una persona que dirigirá y ordenará los debates.

Los objetivos de la actividad son fomentar la lectura a través de la puesta en común de las opiniones de quienes participan;





estilo berriak aurkitzen laguntzea; ezagutza eraikitzea; lotura pertsonalak zehaztea; jarrera kooperatiboa eta enpatikoa izatea ahozko elkarrekintza anitzetan; eta Bizkaiko Foru Liburutegia sustatzea. Aldi berean, irakurle gaituak, autonomoak eta kritikoak trebatu nahi dira halako testuetako edukiari edo hizkuntza erabiltzeari dagokionez. Hortaz, gai izango dira fidagarritasuna ebaluatzeko eta irakurketa-asmo desberdinei erantzuteko bizitzaren esparru guztietan.

ayudar a descubrir nuevos géneros, autoras/es y estilos literarios; construir conocimiento; establecer vínculos personales; adoptar una actitud cooperativa y empática en interacciones orales variadas y promocionar la Biblioteca Foral de Bizkaia. Al mismo tiempo, se pretende formar personas lectoras competentes, autónomas y críticas tanto del contenido como del uso del lenguaje en todo tipo de textos capaces de evaluar y fiabilidad y de responder a diferentes propósitos de lectura en todos los ámbitos de su vida.

Gehieneko iraupena: 16 ordu (hamabostean behin bi orduko saioetan banatuta).

Duración máxima: 16 horas (divididas en sesiones quincenales de dos horas de duración).

Hizkuntza: Ingelesa

Idioma: Inglés

Partaideen gehieneko kopurua: 20

Número máximo de asistentes: 20

12. lotea. Irakurketa taldeak: Irakurketa erraza:

Lote 12: Grupos de lectura: Lectura Fácil:

Definizioa eta helburuak:

Definición y objetivos:

Jarduera hau irakurritakoa ulertzeko behin-behineko mugak (immigrazioa, eskolatzeko berantiarra, etab.) edo iraunkorrak (adimen-degaitasuna, zahardadea, etab.) dituzten pertsonentzat da. Helburua da partaideek irakurritakoa hobe ulertzea, lotura pertsonalak zehaztea, jarrera kooperatiboa eta enpatikoa izatea ahozko elkarrekintza anitzetan eta Bizkaiko Foru Liburutegia sustatzea.

Actividad dirigida a personas con limitaciones a nivel de comprensión lectora, bien de carácter transitorio (inmigración, escolarización tardía, etc.) o bien permanente (discapacidad intelectual, senilidad, etc.). Con ella se pretende mejorar la capacidad de comprensión lectora de las personas participantes, establecer vínculos personales, adoptar una actitud cooperativa y empática en interacciones orales variadas y promocionar la Biblioteca Foral de Bizkaia.

Zerbitzu honen bidez, halako profila duten pertsonen topaketak dinamizatuko dira, guztiek liburu bera irakurri ostean. Saio bakoitzean lana komentatu eta iritzia emango da, irakurketaren bizipena partekatzeaz gain. Lana, haren gaia eta egilea testuinguruan jarriko dira, ikaste- eta gizarteratze-topagune bihurtuz.

El servicio consiste en la dinamización de encuentros de personas con este perfil que previamente han leído un mismo libro. En cada sesión se comenta, se opina, se comparte la vivencia de la lectura y se contextualiza la obra, el tema y su autor/a, haciendo de estos encuentros unos espacios de aprendizaje y socialización.





Landu beharreko irakurketa guztiak errazak izango dira (arreta handiz egingo dira irakurtzeko zailtasunak dituzten pertsonen irakurri eta uler ditzaten). Jardueraren adjudikaziodunak proposatuko dizkio Bizkaiko Foru Liburutegiari irakurketak, eta azkenekoak irakurketaren bat ezesteko eskubidea gordeko du. Halakoetan, beste bat proposatu beharko da hurrengo bost egun naturalen buruan. Behin betiko irakurketen zerrenda lehen saioa hasi baino hogeita hamar egun natural lehenago aurkeztuko zaio Bizkaiko Foru Liburutegiari.

Pertsona horien ezaugarri bereziak kontuan hartuta, partaide bakoitzak landu behar den irakurketa bakoitzaren ale bana izango du. Adjudikaziodunak jarriko ditu jarduerarako materialak, Bizkaiko Foru Liburutegiak ontzat eman ostean.

Pertsona batek dinamizatuko du jarduera eztabaidak zuzenduz eta antolatuz.

Gehieneko iraupena: 20 ordu (astero ordubeteko saioetan banatuta).
Hizkuntza: Gaztelania eta euskara (10 ordu hizkuntza bakoitzeko, talde desberdinetan)
Partaideen gehieneko kopurua: 12 (talde bakoitzeko).

3. KONTRATUA GAUZATZEA:

Adjudikaziodunak edo adjudikaziodunek honako betebeharrak izango dituzte:

- Zerbitzuak egokituko ditu Bizkaiko Foru Liburutegiak finkatutako urteko kultura-programara (jarduerak izango dituen saioen kopuruak eta, bidezkoa bada,

Todas las lecturas a trabajar serán de Lectura Fácil (elaboradas con especial cuidado para que puedan ser leídas y entendidas por personas con dificultades lectoras). Esas lecturas serán propuestas por la adjudicataria de la actividad a la Biblioteca Foral de Bizkaia, que se reserva el derecho de desestimar alguna de ellas; en cuyo caso deberá ser sustituida por otra dentro de los cinco días naturales siguientes. La relación definitiva de lecturas deberá presentarse a la Biblioteca Foral de Bizkaia con treinta días naturales de antelación al inicio de la primera sesión.

En consideración a las especiales características de este tipo de personas, cada asistente dispondrá de un ejemplar de cada lectura a trabajar. Los materiales necesarios para esta actividad serán aportados por la adjudicataria, previo visto bueno de la Biblioteca Foral de Bizkaia.

La dinamización de esta actividad se realizará por una persona que dirigirá y ordenará los debates.

Duración máxima: 20 horas (divididas en sesiones semanales de una hora de duración).

Idioma: Castellano y euskera (10 horas para cada idioma, en grupos diferentes)

Número máximo de asistentes: 12 (para cada grupo).

3. EJECUCIÓN DEL CONTRATO:

La/las adjudicataria/adjudicatarias tendrá/tendrán las siguientes obligaciones:

- Adecuará la prestación de servicios al programa cultural anual fijado por la Biblioteca Foral de Bizkaia (números de sesiones, y en su caso, de ediciones, de la





edizioen kopuruak, haien ordutegia), Liburutegiak izan dituen inskripzioen arabera eta aretoen eskuragarritasunari nahiz inguruabarrei erreparatuz.

actividad a impartir y su horario), según el número de inscripciones recibidas en la Biblioteca y en función de la disponibilidad de salas y las circunstancias concurrentes.

- Zuzeneko komunikazioa izango du Bizkaiko Foru Liburutegiarekin kontratua gauzatzen ari den bitartean, eta ahalik eta lasterren jakinaraziko dizkio garatzeko orduan izan daitezkeen premiak edo gorabeherak, agiri honek dituen gainerako klausulen kalterik gabe.
- Behar diren materialak entregatuko ditu jarduera bakoitza aurretiaz sustatu eta zabaltzeko. Izan ere, Bizkaiko Foru Liburutegiak eskatuko dizkio gehienez hilabeteko epean kontratua adjudikatzen denetik zenbatzen hasita. Materialaren barruan egon daitezke irudiak, jarduera bakoitzean arituko den pertsonaren CV eguneratua, aipamena edo sinopsia azaltzen zaizkion jarraibideen arabera.
- Jarduerako partaideak kontrolatuko ditu. Hala, partaideen zerrendan idatziko ditu Bizkaiko Foru Liburutegiari helarazteko. Bizkaiko Foru Liburutegiak entregatuko dio zerrenda jarduera hasi baino berrogeita zortzi ordu lehenago gutxienez. Jarduera garatzen ari den bitartean, partaidetzarekin lotutako gorabehera aipagarriak (bereziki, behin betiko bajak eta etengabeko absentziak) berehala jakinaraziko zaizkio Foru Liburutegiari ezagutzen direnean.
- Jarduerako partaideen lan-materialak emango ditu. Kontratuaren prezioan sartuta egongo da material suntsigarrien kostua. Puntu honetan salbuetsiak daude honako jarduera hauek: Ikastaroa: Kaligrafia (8. lotea) eta Irakurketa taldeak. Irakurketa erraza (13. lotea); jarduera
- Mantendrá una comunicación directa con la Biblioteca Foral de Bizkaia durante la ejecución del contrato, debiendo comunicar lo antes posible las necesidades o incidencias que pudieran surgir durante su desarrollo, sin perjuicio de las restantes cláusulas contenidas en el presente documento.
- Entregará los materiales necesarios para la promoción y difusión previa de cada actividad, los cuales le serán requeridos por la Biblioteca Foral de Bizkaia en el plazo máximo de un mes desde la adjudicación del contrato. Dicho material podrá consistir en imágenes, CV actualizado de la persona que impartirá cada actividad, reseña o sinopsis conforme a las directrices que se indiquen.
- Llevará el control de asistencia de la actividad, anotándolo en el listado de participantes que le proporcionará la Biblioteca Foral de Bizkaia. Ese listado será entregado por la Biblioteca Foral de Bizkaia con un plazo mínimo de cuarenta y ocho horas antes del inicio de la actividad. Durante el desarrollo de la actividad serán comunicadas a la Biblioteca Foral todas las incidencias reseñables relacionadas con la asistencia (en particular, bajas definitivas y ausencias continuadas) de forma inmediata desde que se tenga conocimiento del hecho.
- Aportará los materiales de trabajo de las personas participantes en la actividad. El coste del material fungible está incluido en el precio del contrato. Se exceptúan de este punto las siguientes actividades: Curso: Caligrafía (lote 8) y Grupos de lectura. Lectura Fácil (lote 13), respecto





hauetan, material guztiak adjudikaziodunak jarriko ditu, baina Bizkaiko Foru Liburutegiak ordainduko ditu. Gutxienez hasi baino hogeita hamar egun lehenago, adjudikaziodunak jakinaraziko dizkio Foru Liburutegiari behar dituen materialak.

a todos los cuales el material necesario para su impartición será aportado por la adjudicataria y abonado por la Biblioteca Foral de Bizkaia. Con al menos treinta días de antelación a su inicio, la adjudicataria comunicará a la Biblioteca Foral cuáles son los materiales necesarios.

- Bizkaiko Foru Liburutegiko kontratuaren arduradunarekin edo harremanetarako pertsonarekin ala hura eskuordetzen edo ordeztan duen pertsonarekin bilduko da alderdiren batek beharrezkotzat jotzen duenean. Eguna eta ordua Bizkaiko Foru Liburutegiak jarriko ditu liburutegia jendearentzat irekita dagoen egutegiaren eta ordutegiaren barruan.
- Langile egokiak jarriko ditu zerbitzua behar bezala emateko. Bere erantzukizunpean geldituko da langile horien harreman juridikoa edo lanaren esparrukoa. Halaber, behar izanez gero, pertsonak ordezkatzeko ditu kontratuaren xedea egokiro eta eraginkortasunez emateko.
- Pertsona bat izendatu beharko du kontratua gauzatzeko arduradun gisa, eta hura arduratuko da kontratua sustatzen duen zerbitzuaren arduradunarekin eta/edo kontaktarekin koordinazio- eta harreman-lanak egiteaz.
- Indarreko xedapenak beteko ditu honako arlo hauetan: zergak, laneko segurtasuna eta osasuna.
- Gizarte Segurantzarekin eskakizunak beteko ditu.
- Jarduera amaitu eta hurrengo hilean, laburpen-memoria bat entregatu beharko du emandako zerbitzuei buruz. Bertan egongo dira izan diren gorabeherak eta egokitzeak jotzen diren oharak.
- Se reunirá con el responsable del contrato o persona de contacto de la Biblioteca Foral de Bizkaia, o persona en quien delegue o le sustituya, cuando se considere necesario a criterio de cualquiera de las dos partes, en la fecha y hora determinados desde la Biblioteca Foral de Bizkaia, dentro del calendario y horario de apertura al público de ésta.
- Proporcionará el personal adecuado para la correcta prestación del servicio. Será de su competencia la relación jurídica o laboral de dicho personal y las sustituciones de personas que pudieran ser necesarias para la correcta y eficaz prestación del objeto del contrato.
- Designará una persona en calidad de responsable de la ejecución del contrato que se encargará de las labores de coordinación y contacto con la persona responsable y/o de contacto del Servicio Promotor del Contrato.
- Cumplirá las disposiciones vigentes en materia tributaria, y de seguridad y salud laboral.
- Cumplirá las obligaciones con la Seguridad social.
- Entregará, en el mes siguiente a la finalización de la actividad prestada, una memoria resumen de los servicios prestados, en la que se recojan las incidencias que pudieran haber surgido, observaciones que se consideren pertinentes realizar.





- Kontratua gauzatzen ari den bitartean, lizitazioan aurkeztu den proposameneko giza baliabideak mantenduko ditu, eta edozein aldaketa badago, berehala jakinaraziko zaio Bizkaiko Foru Liburutegiari. Adjudikaziodunak edozein jardueran saioaren bat ezin badu egin, Bizkaiko Foru Liburutegiak ahalmena izango du beste egun batean birprogramatzeko edo bertan behera uzteko.

- Jarduera bakoitzerako dinamizatzailerak nahikoa aurrerapenez iritsiko dira Bizkaiko Foru Liburutegira aretoa behar zehatzetara egokitzeko

4. BIZKAIKO FORU LIBURUTEGIAREN EGINKIZUNAK:

Bere eskumen-esparruan, Bizkaiko Foru Liburutegiak honako eginkizun hauek izango ditu:

- Kontratua noiz hasiko den gauzatzen finkatzea, prestakuntza jardueren eta irakurketa taldeen egutegi eta ordutegi zehatza, 2. atalean azaldutakoaren arabera.
- Jardueretan parte hartu nahi duten interesdunen inskripzioak oso-osorik kudeatzea.
- Aretoen eskuragarritasuna egokitu eta kudeatzea jarduera bakoitza hasi baino lehen. Xede horrez, adjudikaziodunak jakinaraziko dizkio Bizkaiko Foru Liburutegiari zerbitzua egokiro emateko berariazko beharrak, altzariak edo bestelako materialak gutxienez lehen saioa hasi baino hamar egun lehenago. Bizkaiko Foru Liburutegiak eskaerei erreparatzeko edo haiek aldatzeko eskubidea gordeko du.

- Mantendrá durante toda la ejecución del contrato los medios personales indicados en la propuesta presentada en la licitación, y en caso de que se produzca cualquier variación deberá ser inmediatamente comunicada a la Biblioteca Foral de Bizkaia. Ante la imposibilidad por parte de la adjudicataria de realizar alguna sesión de cualquier actividad, la Biblioteca Foral de Bizkaia se atribuirá la facultad de reprogramarla en otra fecha o de suspenderla.

- Las personas dinamizadoras encargadas de impartir cada actividad deberán llegar a la Biblioteca Foral de Bizkaia con la antelación necesaria para adaptar la sala a sus necesidades concretas.

4. FUNCIONES DE LA BIBLIOTECA FORAL DE BIZKAIA:

En su ámbito competencial la Biblioteca Foral de Bizkaia ejercerá las siguientes funciones:

- Fijar el inicio de la ejecución del contrato, del calendario y el horario concreto de las actividades formativas y grupos de lectura, conforme a lo indicado en el apartado 2.
- Gestionar íntegramente las inscripciones de las personas interesadas en asistir a las actividades.
- Adecuar y gestionar la disponibilidad de salas, con antelación al inicio de cada actividad. A tal fin, la adjudicataria comunicará a la Biblioteca Foral de Bizkaia, con una antelación mínima al inicio de la primera sesión de diez días, las necesidades específicas, de mobiliario u otro tipo de materiales, que se requieran para la adecuada prestación del servicio. La Biblioteca Foral de Bizkaia se reserva el derecho de atender o modificar dichas peticiones.





- Bizkaiko Foru Liburutegiko kultura-programazioko jarduerak aurretiaz zabalduko ditu (Foru Liburutegiaren kanpoaldeko pantaila, erakundearen webgunea, emailinga Bizkaiko Foru Liburutegiak antolatzen dituen jardueratan eta zerbitzuetan interesdun gisa erregistratuta dauden pertsonen).
- Realizar la difusión previa de las actividades incluidas en la programación cultural de la Biblioteca Foral de Bizkaia (Pantalla exterior de la Biblioteca Foral, web institucional, emailing a las personas registradas como interesadas en las actividades y servicios organizadas por la Biblioteca Foral de Bizkaia).
- Jardueren irudiak edo grabaketak erabiltzeko eta erreproduzitzeko eskubidea gordeko du, datuak babesteko 2016/679 (EB) Erregelamenduak eta Datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Legeak xedatutakoaren arabera.
- Se reserva el derecho de uso y reproducción de imágenes o de grabaciones de las actividades, de conformidad a lo previsto en el Reglamento (UE) 2016/679 de protección de datos, y la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.
- Nolanahi ere, jardueretan irudiak atera eta grabaketak egiteko, aurretik baimena eman beharko dute jarduerako partaideek eta Bizkaiko Foru Liburutegiak.
- En todo caso la toma de imágenes y realización de grabaciones durante la prestación de las actividades deberá contar con la previa autorización de las personas asistentes a la actividad y de la Biblioteca Foral de Bizkaia.
- Gogobetetasun-inkestak kudeatu eta aztertuko ditu jarduera bakoitzeko partaideek bete ondoren.
- Gestionar y analizar las encuestas de satisfacción a cumplimentar por las personas participantes en cada una de las actividades.

5. GENERO-IKUSPEGIA:

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan xedatutakoaren arabera, pertsona eta/edo erakunde kontratista edo azpikontratatista, kontratua gauzatzeko epea amaitzen denean, memoria bat egingo du kontratazioaren genero-eraginari buruz, aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatu ahal izateko. Memoria horretan jaso behar dira erabiltzaile edo onuradunen eta zerbitzua ematen duten langileen adierazleak eta datuak, sexuaren arabera bereizita.

5. PERSPECTIVA DE GÉNERO:

De conformidad con lo dispuesto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, la persona y/o entidad contratista o subcontratista realizará a la fecha fin del plazo de ejecución del contrato una Memoria sobre el impacto de género de la contratación, con los indicadores y datos desagregados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y del personal prestador del servicio que posibiliten evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.





6. DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA (I. ERANSKINA):

Baldintza-agirian ezarritako zerbitzuak emateko kontratistaren (tratamenduaren arduraduna) eremu organiko edo funtzionalari atxikitako edo bertako langileek datu pertsonalak tratatuko dituzte. Atxikitako langile horiek bakarrik tratatuko dira, kontratatutako zerbitzuak emateko helburu bakarrarekin.

Plegu honen I. eranskina erantsi da, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) eta Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa betetzeko.

6. TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES (ANEXO I):

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la persona contratista (persona encargada del tratamiento) para proporcionar los servicios establecidos en el Pliego va a tratar datos personales. Estos se tratarán únicamente por este personal adscrito y con la única finalidad de prestar los servicios contratados.

Se acompaña Anexo I al presente Pliego para dar cumplimiento al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y a la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.





ERANSKINA: “DATU
PERTSONALEN
TRATAMENDUA”

DATUAK BABESTEKO ERREGELAMENDU
OROKORRA (DBEO)

ETA
3/2018 LEGE ORGANIKOA, ABENDUAREN
5EKOA, DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE
DIGITALEN BERMEARI BURUZKOA (DBEDBLO)

ANEXO: “TRATAMIENTO DE
DATOS PERSONALES”

REGLAMENTO GENERAL DE PROTECCIÓN DE
DATOS (RGPD)

Y
LEY ORGÁNICA 3/2018, DE 5 DE DICIEMBRE,
DE PROTECCIÓN DE DATOS Y GARANTÍA DE
DERECHOS DIGITALES (LOPDGDD)





“Datu pertsonalen tratamendua”

Atxikitako langileak edo pertsona kontratistaren esparru organiko edo funtzionaleko langilea (tratamenduaren eragilea), zerbitzuak emateko, datu pertsonalak tratatu ditzake. Datu pertsonalak atxikitako langile honek bakarrik tratatu ahalko ditu eta kontratatuturiko irismena gauzatzeko xede bakarrekin.

“Tratamiento de datos personales”

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la persona contratista (persona encargada del tratamiento), para proporcionar los servicios, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance contratado.

BFA-REN KONTRATUETAKO DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMENARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONTRATOS DE DFB REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS Y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako	Responsable del tratamiento y contacto
Kultura Zuzendaritza Nagusia Rekalde zumarkalea 30 2. 48009 Bilbao	Dirección General de Cultura Alameda Recalde, 30 2º 48009 Bilbao
Zerbitzu Korporatiboen Zuzendaritza Nagusia Kontratazio Zerbitzua Hurtado Amézaga kalea 6 48008 Bilbao	Dirección General de Servicios Corporativos Servicio de Contratación Hurtado Amézaga 6 48008 Bilbao
Tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Pertsona kontratista izango da.	Se corresponderá con la persona contratista.
Datuen babeserako delegatua	Persona delegada de Protección de Datos
Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila)	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales)
Kale Nagusia, 2, 6.a – 48001 Bilbo	Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao





Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan;	La persona interesada puede ejercer ante el Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante
horretarako, idazki bat Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari bidalita, helbide honetara: • BFaren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Tratamenduaren xedea Bizkaiko Foru Liburutegiak antolatutako prestakuntza-jarduerak eta irakurketataldeak egiteko zerbitzuen kontratazioa kudeatzea.	La finalidad del tratamiento es gestionar la contratación de servicios para la prestación de actividades formativas y grupos de lectura organizados por la Biblioteca Foral de Bizkaia.
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos





Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegitzea	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistematan datuak kontserbatzea	
Datuen aldi baterako kopiak egitea	
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	
Beste batzuk (zehaztu)	

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	X
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	X
Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	X
Conservación de datos en sistemas de información del encargado de tratamiento	
Copias temporales de datos	
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	
Otros (especificar)	

Tratamenduaren zilegitasuna

1. DBEOren 28. art. eta DBEDBLOren 33. Art.
2. 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, sektore publikoaren kontratuei buruzkoa.
3. Pertsona kontratistarekin formalizatutako kontratua.

Legitimación del tratamiento

1. Art 28 RGPD y 33 LOPDGDD
2. Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
3. Contrato formalizado con la persona contratista.





Datu pertsonalen kategoriak

Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefona	X
Sinadura	X
Nazionalitatea	X
Jaioteguna	
Jaioterria	X
Adina	X
Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	X
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Jardueraren memoria	X
BESTE DATU MOTA BATZUK	

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. / N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	X
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	
Lugar de nacimiento	X
Edad	X
Estado Civil	
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	X
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Memoria de la actividad	X
OTRO TIPO DE DATOS	





Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	X
Lanbidea	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	X
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	X
Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	X
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	X
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	
Beste batzuk (zehaztu)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	

Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Experiencia o Historial profesional	X
Profesión	X
Puesto de trabajo o categoría profesional	X
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	X
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	X
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	
Otros (<i>especificar</i>)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	





Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
---	---

Herritarrak	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art)	
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoiliarak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	X
Atxikitako pertsonak edo kideak	
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	
Harremanetarako pertsonak	
Eskatzaileak	X
Onuradunak	
Langileak	
Enplegu-eskatzaileak	
Kargu publikoa duten pertsonak	

Ciudadanía	
Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	X
Personas Asociadas o Miembros	
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	
Personas de Contacto	
Personas Solicitantes	X
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	





Datuen jatorria	Origen de los datos																				
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz: <table border="1"> <tr> <td>Interesdunak edo beren ordezkariak.</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Administrazio publikoak (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Erregistro publikoak (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Beste batzuk (Zehaztu):</td> <td></td> </tr> </table>	Interesdunak edo beren ordezkariak.	X	Administrazio publikoak (Zehaztu):		Erregistro publikoak (Zehaztu):		Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):		Beste batzuk (Zehaztu):		Los datos personales tratados proceden de: <table border="1"> <tr> <td>Propias personas interesadas o su representante</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Administraciones Públicas (Especificar):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Registros Públicos (Especificar):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Otras entidades del Sector Público (Especificar):</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Otras (Especificar):</td> <td></td> </tr> </table>	Propias personas interesadas o su representante	X	Administraciones Públicas (Especificar):		Registros Públicos (Especificar):		Otras entidades del Sector Público (Especificar):		Otras (Especificar):	
Interesdunak edo beren ordezkariak.	X																				
Administrazio publikoak (Zehaztu):																					
Erregistro publikoak (Zehaztu):																					
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):																					
Beste batzuk (Zehaztu):																					
Propias personas interesadas o su representante	X																				
Administraciones Públicas (Especificar):																					
Registros Públicos (Especificar):																					
Otras entidades del Sector Público (Especificar):																					
Otras (Especificar):																					
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos																				
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.																				
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos																				
Kontratuaren egikaritzea betetzeko beharrezkoa den denboran zehar kontserbatuko da, bere bermepean zehar hedatu eta legezko edo kontratuzko betebeharrak bete.	Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la ejecución del contrato, extensión durante su plazo de garantía y posterior cumplimiento de obligaciones legales y contractuales.																				
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos																				
Tratamendua amaitzen denean, <i>pertsona kontratistak</i> honako hauek egin beharko ditu. Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, <i>pertsona kontratistak</i> suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta <i>tratamenduaren arduradunari</i> eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, <i>pertsona kontratistak</i> kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la <i>persona contratista</i> debe destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la <i>persona contratista</i> debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la <i>persona responsable del tratamiento</i> . No obstante, la <i>persona contratista</i> puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.																				





Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera. Segurtasun-neurri teknikoek eta antolamendukoek segurtasun-maila egokia bermatu nahi dute, kontuan hartuta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburua, bai eta pertsona fisikoaren eskubide eta askatasunetarako arriskuak ere. Neurri posibleen adibideak: • Datu pertsonalak pseudonimizatzeko eta zifratzeko neurriak. • Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko neurriak. • Gorabehera fisiko edo teknikoaren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko neurriak. • Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolakuntzako eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu erregularrak. • Erabiltzailea identifikatzeko eta baimentzeko neurriak. • Transmisioan datuak babesteko neurriak. • Biltegiratzean datuak babesteko neurriak. • Datu pertsonalak tratatzen diren lekuen segurtasun fisikoa bermatzeko neurriak. • Gorabeheren erregistroa bermatzeko neurriak. • Sistemaren konfigurazioa bermatzeko neurriak, bereziki berez lehenetsitako konfigurazioa. • Informatikaren gobernantzarako eta kudeaketarako neurriak eta barneko segurtasun informatikoa. • Prozesuak eta produktuak	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica. Las medidas de seguridad técnicas y organizativas persiguen garantizar un nivel adecuado de seguridad, teniendo en cuenta la naturaleza, el alcance, el contexto y la finalidad del tratamiento, así como los riesgos para los derechos y libertades de las personas físicas. Ejemplos de medidas posibles: • Medidas de seudonimización y cifrado de los datos personales. • Medidas para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. • Medidas para restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida en caso de incidente físico o técnico. • Procesos de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento. • Medidas para la identificación y autorización del usuario. • Medidas para la protección de los datos durante la transmisión. • Medidas para la protección de los datos durante el almacenamiento • Medidas para garantizar la seguridad física de los lugares en los que se tratan los datos personales. • Medidas para garantizar el registro de incidentes. • Medidas para garantizar la configuración del sistema, en especial la configuración por defecto. • Medidas de gobernanza y gestión de la informática y la seguridad informática internas





ziurtatzeko/bermatzeko neurriak. • Datuen minimizazioa bermatzeko neurriak. • Datuen kalitatea bermatzeko neurriak.	• Medidas para la certificación/garantía de procesos y productos. • Medidas para garantizar la minimización de datos. • Medidas para garantizar la calidad de los datos. • Medidas para garantizar una retención limitada de los datos. • Medidas para garantizar la responsabilidad proactiva. • Medidas para permitir la portabilidad de los datos y garantizar la supresión.
--	---

